

E4 - I'm Sorry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Futuring Diva!

[00:02] ---

*It's time for this year's league fights,
featuring the best teams of each class!*

[00:08] ---

Here are the last four teams!

[00:11] ---

First...

[00:15] ---

Universe's Beginning!

[00:17] ---

We all saw this coming! Their amazing
analytical skills make them an obvious choice!

[00:23] ---

And next is...

[00:27] ---

Card Jockey!

[00:29] ---

What do they have in store
for their Selector fans?

[00:34] ---

And next is...

[00:38] ---

Kyuru Kyurun!

[00:41] ---

And lastly...

[00:46] ---

No Limit!

[00:48] ---

Yes!

[00:49] ---

No Limit's a brand new team!
Who could've seen this coming?

[00:53] ---

They've got top talent as WIXOSS
players and the looks of idols!

[00:57] ---

I can't wait to see them in
the tournament! Can you?

[01:00] ---

H-Hirana-chan, look...

[01:04] ---

Hirana!

[01:08] ---

Sorry!

[01:11] ---

Futuring Diva...

[01:12] ---

The winning team gets a big
boost to their rank, and...

[01:17] ---

And Diva Time on a big stage!

[01:19] ---

I want to sing!

[01:21] ---

I want to dance!

[01:22] ---

Let's do it! Diva Time!

[01:24] ---

I told you, I'm not doing Diva Time.

[01:29] ---

Sorry...

[01:31] ---

So, why don't you want to do it?

[01:34] ---

W-Well...

[03:07] ---

All the other teams are doing it!

[03:10] ---

And the dancing after we win will be fun!

[03:13] ---

Let's do it!

[03:16] ---

I...

[03:17] ---

There's no reason to force her.

[03:19] ---

We don't even have an original dance or song.

[03:22] ---

I know that.

[03:24] ---

But we need a luxurious song and dance
number to get those Selector Points,

[03:29] ---

or the fans won't follow us!

[03:32] ---

That's a very low-IQ answer,

[03:36] ---

but for you, a pretty smart one.

[03:38] ---

Right?

[03:39] ---

So let's make one!

[03:42] ---

Our own original Diva Time!

[03:44] ---

But I refuse!

[03:45] ---

My answer is no!

[03:47] ---

Oh, no!

[03:48] ---

If we win the battles, our rank will go up.

[03:50] ---

If we want to get to the top,
we don't need to sing or dance.

[03:54] ---

Okay, turn end.

[03:56] ---

Aw, man...

[04:00] ---

I'm sorry, Hirana-chan!

[04:18] ---

Rei-chan?

[04:27] ---

Akino?

[04:32] ---

I'm sorry. I didn't mean to peep.

[04:35] ---

It's okay. I'm not trying to hide it.

[04:39] ---

But at lunch, you said we
didn't need to sing or dance.

[04:43] ---

I did.

[04:46] ---

But I think what Hirano says is right.

[04:51] ---

Yeah...

[04:52] ---

After a battle, someone sings or dances.

[04:56] ---

They get popular that way.

[04:57] ---

That's how things are now.

[05:01] ---

So as long as we're Divas,
we need a Diva Time...

[05:07] ---

For the sake of the people supporting us.

[05:09] ---

That's why you're practicing?

[05:11] ---

Yeah.

[05:12] ---

As a member of the team,

[05:13] ---

I want to do the bare minimum to be ready.

[05:17] ---

Um, Rei-chan... I lied.

[05:22] ---

When I did my first Diva battle...

[05:26] ---

I'm scared... I'm scared,
but you're not wrong.

[05:33] ---

So I won't run away.

[05:36] ---

I said that, but...

[05:39] ---

In the end, I'm trying to run.

[05:43] ---

I see...

[05:45] ---

Maybe Akino-chan doesn't
really want to be a Diva.

[05:49] ---

I did kind of force her.

[05:51] ---

Sob, sob.

[05:53] ---

She's a kind girl.

[05:55] ---

I saw Eternal Girl's Diva Time and said,
"Wow, I wish I could be like that."

[06:01] ---

That's how I got to like WIXOSS.

[06:04] ---

Yeah...

[06:05] ---

Akino-chan said she liked it, too.

[06:08] ---

And that made me so happy.

[06:11] ---

Liking something is important.

[06:14] ---

But everyone has their own way of liking things. That's the problem.

[06:19] ---

Love is blind, as they say.

[06:23] ---

What I'm saying is that love and WIXOSS are things you can't do on your own.

[06:28] ---

I don't get it, but I'll try talking to Akino-chan again.

[06:33] ---

Anyway, how did you know something was bugging me?

[06:37] ---

It's something every girl who becomes a Diva faces.

[06:41] ---

All of them?

[06:43] ---

Yes, all of them.

[06:47] ---

You're running, huh?

[06:49] ---

But there's no need to force yourself to do something you don't want to.

[06:53] ---

You don't fight Diva battles out of duty or because you have to.

[06:57] ---

It's the same with Diva Time.

[06:59] ---

In that sense, there's nothing wrong with what you're doing.

[07:04] ---

If anything, it's Hirana's fault for trying to force you into it.

[07:09] ---

You're nice, Rei-chan.

[07:11] ---

You just let her drag you along
with everything she does.

[07:14] ---

But she's really pure.

[07:17] ---

She is.

[07:18] ---

I've never seen a high school girl with
eyes that shine like a preschooler's.

[07:24] ---

Yeah.

[07:25] ---

That part of Hirana-chan
seems almost unfair, I think.

[07:28] ---

She's so pure-hearted with everything.

[07:31] ---

So I want to help her
as much as I can, but...

[07:35] ---

I don't know why you don't want to do it,

[07:39] ---

but as a Diva, you understand why
you need to do Diva Time, right?

[07:44] ---

Yeah.

[07:46] ---

So I won't force you or
try to drag you into it.

[07:49] ---

But if there's anything we
can do to help, let us know.

[07:54] ---

We're comrades.

[07:56] ---

Okay. Thanks.

[07:58] ---

I mean, I know it, but...

[08:05] ---

Akino?

[08:07] ---

Yeah, I'm fine.

[08:09] ---

It's nothing.

[08:10] ---

Thanks.

[08:16] ---

Yo!

[08:18] ---

You all enjoying WIXOSS?

[08:20] ---

It's that time of year again!

[08:24] ---

That's right! Futuring Diva!

[08:30] ---

We're watching eight of
the top teams in the game!

[08:47] ---

Futuring Diva is an all-out
battle between eight teams.

[08:52] ---

Winners will be awarded points,

[08:54] ---

and the two teams with the most points
at the end will face off in the finals.

[09:00] ---

The legendary Diva and former member of
Eternal Girl, Rie-san, is here with us.

[09:07] ---

Rie-san, this is a league battle.

[09:10] ---

Skill is more important than luck, right?

[09:12] ---

Since you're going up against every team,
you need a plan for each of them.

[09:16] ---

*Which means it'll be important to watch
the overall flow of the tournament.*

[09:21] ---

Yes.

[09:22] ---

And because it's a team fight...

[09:24] ---

Hirana, the battle's about to start.

[09:27] ---

Okay, let's go.

[09:29] ---

Here's your new deck.

[09:31] ---

Thanks.

[09:33] ---

Um... also, about Diva Time...

[09:37] ---

Have you reached your answer?

[09:40] ---

What? What's up, you two?

[09:44] ---

N-Nothing...

[09:45] ---

We can all talk about it together later.

[09:49] ---

For now, let's concentrate on the battle!

[09:51] ---

Yeah.

[09:54] ---

Now, let's go!

[09:56] ---

To the top!

[09:58] ---

No Limit!

[10:15] ---

It's time for our segment on Futuring Diva!

[10:18] ---

We're in the second half, so we have the last four teams here to introduce themselves!

[10:27] ---

Hirana-chan's so stiff.

[10:29] ---

Let's hear what you're all aiming for!

[10:33] ---

Um... my goal...

[10:36] ---

is the top!

[10:38] ---

I want to win, and go higher!

[10:42] ---

We have no limit!

[10:45] ---

No Limit is unstoppable right now!

[10:48] ---

They've won three fights in a row in Futuring Diva.

[10:52] ---

Well, it's thanks to Akino-chan and Rei-chan!

[10:57] ---

Let's see what you've got in store!

[10:58] ---

Let's hear from Card Jockey next.

[11:02] ---

We're getting revenge on No Limit this time.

[11:07] ---

We're not allowed to lose anymore.

[11:10] ---

That's your answer, huh?

[11:12] ---

Our goal is a complete
victory over No Limit, too.

[11:19] ---

What a coincidence!

[11:21] ---

Actually, we're out for No Limit, too!

[11:26] ---

Wow!

[11:27] ---

All teams have it out for No Limit!

[11:30] ---

It's kind of obvious...

[11:32] ---

Perhaps it was chance, the movements of the
stars, or the waxing and waning of the moon,

[11:36] ---

but we lost once by pure luck,
and we need to get them back.

[11:40] ---

What?!

[11:41] ---

We'll beat you again and win this thing!

[11:44] ---

Win, huh?

[11:46] ---

But you know...

[11:47] ---

Even if you win, what will
you do for Diva Time?

[11:51] ---

I've never seen you do anything.

[11:54] ---

Well...

[11:56] ---

Does that mean you can't do anything?

[11:59] ---

Yikes! And you call yourself a Diva?

[12:02] ---

Wh-Why?!

[12:04] ---

There's no rule that says you have to do it!

[12:06] ---

But Diva Time is a way of saying thanks to all the Selectors who supported you, right?

[12:13] ---

I don't know why you wouldn't do it.

[12:16] ---

I don't get it!

[12:19] ---

If you're really thinking about the Selectors watching this,

[12:23] ---

it's natural to want to do it.

[12:25] ---

But a plain, boring team like yours winning would make for a boring tournament.

[12:31] ---

So I bet the organizers don't want you to win.

[12:34] ---

You all think so, too, right?

[12:38] ---

N-Now, now, calm down, you two.

[12:42] ---

By the way, we've got 108 Diva Times we can do.

[12:47] ---

If you don't have any,

[12:49] ---

think about changing your name to No Performance.

[12:53] ---

We do!

[12:55] ---

We do have one!

[12:57] ---

We have a million, actually!

[13:00] ---

Then can we see them in this tournament?

[13:03] ---

Yeah, you sure can!

[13:05] ---

We'll win and show you an amazing song and dance!

[13:18] ---

Hirana, you said the three of us were going to talk about Diva Time, right?

[13:24] ---

Yes. You are correct.

[13:27] ---

So what was that yesterday?

[13:29] ---

I'm really sorry.

[13:32] ---

It's already on WIXOSS Land's news.

[13:36] ---

But Mikomiko was being such a jerk!

[13:39] ---

I had to say something!

[13:41] ---

But that doesn't give you the right to say something like that.

[13:44] ---

I'm sorry, Akino-chan!

[13:46] ---

I'm really sorry.

[13:47] ---

No, it's not your fault.

[13:53] ---

A Diva's supposed to perform.

[13:56] ---

And if someone says you don't care about the Selectors who support you,

[14:00] ---

of course you're going to be upset.

[14:03] ---

Akino-chan...

[14:04] ---

So it's not your fault.

[14:07] ---

It's my fault.

[14:09] ---

I'm sorry.

[14:11] ---

Why are you apologizing?

[14:13] ---

If you don't want to do it, you don't have to!

[14:15] ---

No, it's not that I don't want to!

[14:18] ---

I can't!

[14:20] ---

I'm scared!

[14:28] ---

I loved to dance.

[14:51] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[15:02] ---

I'm scared!

[15:03] ---

Whenever I'm in front of a crowd,
I remember that day...

[15:08] ---

I made...

[15:10] ---

I made so many people cry and
so many people laugh at me!

[15:13] ---

I can't do it again!

[15:15] ---

I'm too scared!

[15:20] ---

Akino-chan...

[15:22] ---

I'm sorry I couldn't tell you until now.

[15:26] ---

Akino-chan!

[15:36] ---

Futuring Diva!

[15:38] ---

Our next battle is
Universe's Beginning versus No Limit!

[15:42] ---

No Limit's won three in a row,

[15:45] ---

and their members are sure to be pumped...

[15:49] ---

Huh?

[15:56] ---

Open!

[15:58] ---

Here we go.

[16:00] ---

Rie-san, what's your take on this battle?

[16:02] ---

Well, No Limit's on a hot streak,
and they've gotten pretty good.

[16:08] ---

But Universe's Beginning fights
with experience and data.

[16:12] ---

They're very different teams,

[16:14] ---

but it'll be a battle between
two talented groups.

[16:17] ---

Let's hope for a great show!

[16:19] ---

Um... this is right, isn't it?

[16:24] ---

Akino, look at the card.

[16:27] ---

S-Sorry.

[16:29] ---

That card's fine!

[16:31] ---

Thanks!

[16:32] ---

Grow!

[16:38] ---

Turn end.

[16:40] ---

You got us last time, but...

[16:44] ---

Nova! Bang!

[16:45] ---

Let's up the speed!

[16:47] ---

Got it.

[16:48] ---

Roger, Doctor.

[16:50] ---

Optimizing data.

[16:51] ---

Now, No Limit, can you keep
up with our operation?

[16:56] ---

Grow!

[17:09] ---

Grow!

[17:15] ---

They're using a pretty aggressive
formation out the gate.

[17:18] ---

We need to react.

[17:20] ---

Akino, help Hirana.

[17:22] ---

R-Right!

[17:23] ---

Hirana!

[17:24] ---

Come on, you two! Concentrate!

[17:30] ---

Oh, dear! What's going on?

[17:33] ---

No Limit's falling behind
from the very start!

[17:38] ---

Spell: Roaring Fireball!

[17:41] ---

I banish your SIGNI!

[17:42] ---

Hirana, now!

[17:44] ---

Go!

[17:52] ---

This is where the operation really begins.

[17:54] ---

Today, Universe's Beginning is Version 2!

[18:03] ---

Life Burst!

[18:06] ---

Shinpachi, Azure General!

SIGN Shinpachi, Azure General

[18:08] ---

Its effect activates!

[18:09] ---

Discard a card from your hand!

[18:14] ---

That's smart!

[18:15] ---

Universe's Beginning is turning their
opponent's attacks to their advantage!

[18:20] ---

Their style doesn't just rely
on cold math! It's red-hot!

[18:23] ---

Everyone's cheers turn the pain to power.

[18:31] ---

It's not like you to say things
like that, Hell Doctor.

[18:34] ---

Is it a bad look?

[18:37] ---

No, I think you've gotten
a step closer to the truth.

[18:40] ---

Impressive, Doctor.

[18:42] ---

Have some candy.

[18:44] ---

S-Stop it. We're in the
middle of an operation.

[18:47] ---

I'll have it when we're done.

[18:54] ---

This is bad.

[18:56] ---

She's starting to let the cheers get to her.

[18:59] ---

Um, Akino-chan...

[19:01] ---

Hirana, focus!

[19:02] ---

The next attack will come!

[19:06] ---

The battle's nearing its end now!

[19:09] ---

It's stuck in a stalemate!

[19:12] ---

They have the same amount of Life Cloths left,

[19:14] ---

but No Limit's inability to work
together really stands out.

[19:18] ---

Grow!

[19:23] ---

I freeze your SIGNI with
Screw Carmilla, Azure Devil.

SIGN Screw Carmilla, Azure Devil

[19:28] ---

Now you can't move, can you?

[19:29] ---

What will you do?

[19:31] ---

No, no. This is bad. Very bad!

[19:34] ---

Freeze, of all things?

[19:36] ---

Akino, do we have anything?

[19:38] ---

Um... W-We need to remove the freeze first.

[19:42] ---

Grow!

[19:51] ---

I'll end it with a direct attack!

[19:53] ---

I attack!

[19:54] ---

Wait!

[19:57] ---

No, Hirana! That attack is...

SIGN Servant_#

[20:00] ---

Oh, dear.

[20:01] ---

I've got plenty of cards, I'm afraid.

[20:04] ---

No Limit makes a fatal mistake
near the end of the game!

[20:16] ---

I'm sorry.

[20:16] ---

Sorry.

[20:21] ---

This wasn't even in my calculations,
unlike last time...

[20:24] ---

No, I didn't even need to
calculate this, No Limit.

[20:29] ---

To tell the truth, I wanted to
prolong this wonderful operation.

[20:34] ---

Grow.

[20:39] ---

We will now enter the final
phase of the WIXOSS battle.

[20:44] ---

Whoa! That Grow banished No Limit's SIGNI!

[20:48] ---

Come forth, my vibrations!

[20:50] ---

Demon of the Seas!

[20:52] ---

Our piece activates!

[20:55] ---

We're ending the operation!

[20:56] ---

This is our new Universe's Beginning,
which we found in our last defeat...

[21:03] ---

Really Crazy Destruction!

[21:06] ---

Oh, wow!

[21:08] ---

Its effect caused No Limit
to lose their entire hand!

[21:12] ---

Akino, where's your Grow?!

[21:13] ---

I can't...

[21:14] ---

I don't have enough Ener!

[21:23] ---

Akino-chan!

[21:26] ---

Hirana-chan!

[21:32] ---

The winners are Universe's Beginning!

[21:35] ---

What an amazing fight.
The Selectors loved it!

[21:39] ---

And No Limit has tasted their first defeat!

SIGN Episode 4

SIGN I'm Sorry

SIGN Illustration: NC Empire

Revision #1

Created 2024-03-01 21:27:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 21:27:07 UTC by whimsee